

## Text with translation

See p. 155 in:

Green, Lisa. 2013. African American English. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. I: English-based and Dutch-based languages*, 148-156. Oxford: Oxford University Press.

*You know cowboys den was was popular like Tex Ritter an' Gene Autry an' Roy Rogers.*

You know cowboys then were popular like Tex Ritter and Gene Autry and Roy Rogers.

*Dem cowboys [in dem continue see?].*

Those cowboys continued, see.

*An Albert would order all dem copies all dem pictures, you know.*

And Albert would order all those copies, all those pictures, you know.

*Albert had a book. He'd cut all dem pictures and things.*

Albert had a book. He'd cut out all those pictures and things.

*We'd go down de. Albert be getting new pictures.*

We'd go down there. Albert would get new pictures.

*Cause Albert could tell you anything about movies. He didn't miss.*

Because Albert could tell you anything about movies. He didn't miss them.

*See we'd go to the movies or Bay-Bay. Uh Mama used to ask,*

See we'd go to the movies or to Bay-Bay's. Uh Mama used to ask,

*"How come y'all stayed to the movies so long?" We'd go with Bay-Bay.*

"How come you stayed at the movies so long?" We'd go with Bay-Bay.

*Bay-Bay couldn't read so we'd say well "Bay-Bay it's de movie it's over wit."*

Bay-Bay couldn't read so we'd say well, "Bay-Bay the movie's over."

*“No! de big head ain’ come up yet.”*

“No!” The big head hasn’t come up yet.”

*We be lookin at de movie over and over.*

We would be watching the movie over and over.

*When de lil head come, when de big head come, he ready to go.*

When the little head would come up, when the big head came up, he was ready to go.